



**HAL**  
open science

# Comparaison de restitutions orales et écrite chez des étudiants de première année : les procédures de reformulation comme outil d'analyse de productions

Valérie Lambert

## ► To cite this version:

Valérie Lambert. Comparaison de restitutions orales et écrite chez des étudiants de première année : les procédures de reformulation comme outil d'analyse de productions. Doctorat. Pratiques Langagières, Construction des savoirs - Littéracies et Oralités du LLL, France. 2023. hal-04295832

**HAL Id: hal-04295832**

**<https://hal.science/hal-04295832v1>**

Submitted on 25 Nov 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Comparaison de restitutions orales et écrites chez  
des étudiants de première année :

## **Les procédures de reformulation comme outil d'analyse de productions**

[val.lambert2003@gmail.com](mailto:val.lambert2003@gmail.com)

## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

- **S'inscrit** dans le projet international intitulé *Les procédures de reformulation : outil d'appropriation de la langue maternelle et étrangère, à l'oral et à l'écrit*, coordonné depuis 2019 par Claire Martinot.

## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

- **S'inscrit** dans le projet international intitulé *Les procédures de reformulation : outil d'appropriation de la langue maternelle et étrangère, à l'oral et à l'écrit*, coordonné depuis 2019 par Claire Martinot.
- **repérer** et **observer** le changement majeur introduit par le locuteur-scripteur lors de sa reformulation des prédictions sources.

## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

### Les projets existants :

- *Acquisition et Reformulations* entre 2003 et 2010 (Martinot et Ibrahim, 2003)
- *Acquisition de la complexité linguistique de 6 à 14 ans*, entre 2013 et 2018 (Martinot *et al*, 2018)

## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

- Application des procédures de reformulations sur des **restitutions écrites**

## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

- Application des procédures de reformulations sur des **restitutions écrites**
- Application des procédures de reformulations sur des **restitutions de jeunes adultes**

## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

- Application des procédures de reformulations sur des **restitutions écrites**
- Application des procédures de reformulations sur des **restitutions de jeunes adultes**
- **Comparer** les mouvements reformulateurs mis en œuvre à **l'oral** à ceux observés à **l'écrit**



## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

### Objectifs :

- analyser l'organisation prédicative résultant de chaque mode de restitution (Koch et Oesterreicher, 2001).

## Objectifs :

- analyser l'organisation prédicative résultant de chaque mode de restitution (Koch et Oesterreicher, 2001).
- analyser les processus de transformation mis en œuvre par les étudiants notamment pour reformuler les phénomènes linguistiques complexes (Barré-de Miniac, 2000).

## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

### Objectifs :

- analyser l'organisation prédicative résultant de chaque mode de restitution (Koch et Oesterreicher, 2001).
- analyser les processus de transformation mis en œuvre par les étudiants notamment pour reformuler les phénomènes linguistiques complexes (Barré-de Miniac, 2000).
- Analyser l'interaction oral/écrit (Plane & Rondelli, 2017).

**Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?**

# 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique
2. Comparaison et observation des procédures de reformulation à l'oral et à l'écrit : méthode d'analyse

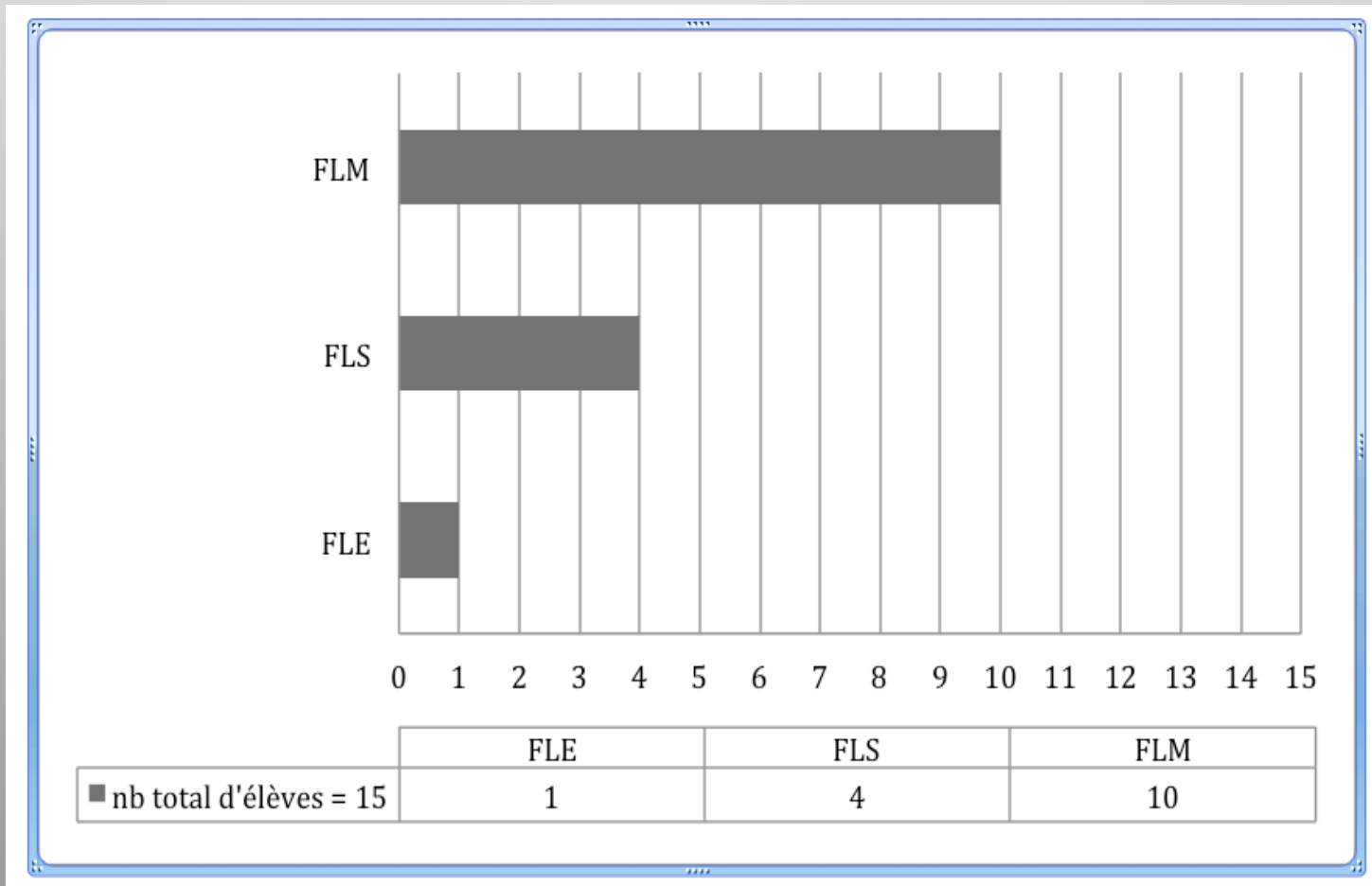
## Les procédures de reformulation : un nouvel outil d'analyse de productions ?

1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique
2. Comparaison et observation des procédures de reformulation à l'oral et à l'écrit : méthode d'analyse
3. Principaux résultats : commentaires et discussion

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

# 1.1. Public et contexte

### Répartition des étudiants FLM/FLE/FLS



## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

# 1.2. Choix du texte source (Martinot et Ibrahim, 2003)

### Tom et Julie

Ce matin-là, la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude. Elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait encore jamais vue. Arrivée en classe, la maîtresse a dit : « Les enfants, je vous présente votre nouvelle camarade, elle s'appelle Julie. Tom, la place est libre à côté de toi, Julie sera ta voisine, sois bien gentil avec elle ! » Tom était fou de joie à l'idée d'avoir peut-être une nouvelle amie. Le soir, chez lui, il a fabriqué une petite boîte ronde, rouge et dorée, pour Julie. Le lendemain matin, dans la cour de l'école, Tom guettait l'arrivée de sa nouvelle petite voisine. Dès qu'il l'a aperçue, il s'est dirigé vers la fillette et lui a tendu la boîte qu'il avait fabriquée pour elle, la veille. Julie aimait tellement cette boîte qu'elle la prenait toujours avec elle. Quand la maîtresse disait : « Sortez vos affaires ! », Julie posait délicatement la boîte entre Tom et elle, sur leur table de travail. Un jour, Julie chuchota à Tom : « Ouvre la boîte ! » Tom souleva le couvercle et découvrit un morceau de papier sur lequel Julie avait écrit : « Je t'attends ce soir à 8h, sous le gros arbre, à l'entrée de la forêt ». Tom avait un peu peur parce qu'il lui était interdit d'aller dans la forêt, surtout la nuit. Mais à 8h du soir, il était tout de même au rendez-vous, Julie l'attendait déjà. Sans dire un mot, la petite fille prit la main de Tom et frappa 3 fois sur le tronc du gros arbre. Au bout de quelques minutes, les enfants entendirent un grincement. L'arbre était en train de tourner sur lui-même. Tout à coup, le tronc s'ouvrit et les enfants furent éblouis par la lumière qui inondait l'intérieur de l'arbre. Ils firent quelques pas et l'arbre se referma derrière eux Tom et Julie se trouvaient dans un jardin merveilleux où les fleurs semblaient se parler en chantant. Alors Julie dit à Tom : « Viens, traversons le jardin, il y a une grande fête pour toi, ce soir. Jusqu'à minuit, tu as le droit de demander à notre Roi tout ce que tu veux ». Tom a répondu : « Je veux apprendre à parler avec les oiseaux qui savent tout ce qui se passe dans le ciel, avec les poissons qui savent tout ce qui se passe dans l'eau et avec les fourmis qui savent tout ce qui se passe sur la terre ». Et depuis ce jour, Tom est devenu un enfant extrêmement savant.



## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.3. constitution des corpus :

#### 1.3.1. À l'oral

- Exemple : Restitution orale de Riadh



## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.3. constitution des corpus :

#### 1.3.1. À l'oral

- **Transcription de la restitution orale de Riadh**  
(Claire Blanche Benveniste, 2000)

Donc c'est l'histoire de Tom et Julie et euh donc Tom rentrait dans sa salle de classe et la maîtresse est venue euh un peu plus tard que prévu avec une fille qui s'appelait donc euh Julie elle lui tendait la main et euh elle lui a demandé de s'asseoir à côté de Tom parce qu'il y avait une place de libre et donc elle s'est assise à côté de lui et lui il était

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.3. constitution des corpus :

#### 1.3.2. À l'écrit

##### - Exemple : restitution écrite de Charline

L'histoire parle de deux petits enfants, Julie et Tom. Un ~~matin~~ matin à l'école la maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude dans la cours. Elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait jamais vu. La maîtresse présenta la petite fille à la classe : « Je vous présente Julie, Tom il y a personne à côté de toi, Julie se mettra là ». Tom était heureux à l'idée de se faire une nouvelle amie. Le soir en rentrant chez lui il fabriqua une boîte ronde, rouge et doré pour Julie. Le lendemain, il l'apporta et lui offra. Julie l'adora. Tous les matins

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.3. constitution des corpus :

#### 1.3.2. À l'écrit

##### - Transcription de la restitution écrite de Charline

L'histoire parle de deux petits enfants, Julie et Tom. Un matien matin à l'école la maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude dans la cours. Elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait jamais vu. La maîtresse présenta la petite fille à la classe : « Je vous présente Julie, Tom il y a personne à côté de toi, Julie se mettra là ». Tom était heureux à l'idée de se faire une nouvelle amie. Le soir en rentrant chez lui il fabrica une boîte ronde, rouge et doré pour Julie. Le lendemain, il l'apporta et lui offra. Julie l'adora. Tous les matins elle posait la boîte fièrement sur la table entre Tom et elle.

## **1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique**

### **1.4. Séquençage et segmentation en prédication**

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.1. Séquençage :

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.1. Séquençage :

- Sur le texte source

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.1. Séquençage :

- Sur le texte source
- Sur la restitution orale de l'étudiant (RO)



## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.1. Séquençage :

- Sur le texte source
- Sur la restitution orale de l'étudiant (RO)
- Sur le restitution écrite (RE)

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.1. Séquençage :

#### Sur le texte source

- **Séquence 1**

Ce matin-là, la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude. Elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait encore jamais vue.

- **Séquence 2**

Arrivée en classe, la maîtresse a dit : « Les enfants, je vous présente votre nouvelle camarade, elle s'appelle Julie. Tom, la place est libre à côté de toi, Julie sera ta voisine, sois bien gentil avec elle ! » ....

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.1. Sur la restitution orale de l'étudiant :

Exemple de séquençage sur la restitution orale de Hugo

Euh donc euh c'est l'histoire de Tom **1.** un jour il était en récré et la professeure est arrivée un peu plus tard avec elle il y avait une jeune fille **2.** en arrivant en classe euh la maitresse dit euh à la jeune fille de s'asseoir à côté de Tom car il y avait une place de libre elle se nommait Julie **3.** le soir euh Tom euh com/comme il était content d'avoir une nouvelle camarade de classe décida de créer une boîte rouge et dorée ronde

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.1. Séquençage :

#### Sur la restitution écrite de l'étudiant :

Exemple de séquençage sur la restitution écrite de Hugo

1. Un jour, Tom et ses camarades de classes virent un nouveau visage tenant la main de la maitresse. 2. Il s'agissait de Julie, une nouvelle camarade de classe. Sous la demande de la maitresse, Julie s'installa au près de Tom. 3. La nuit tomber et après une longue journée d'école, Tom était tellement heureux d'avoir une nouvelle camarade de classe qu'il décida de créer une petite boîte ronde rouge et doré. 4. Le landemain Tom offrit cette jolie boîte à Julie.

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4.1. Séquençage :

Exemple: extrait du regroupement des RO et RE de la séquence 10

Etudiant N=15	Oral	Écrit
TS : Au bout de quelques minutes, les enfants entendirent un grincement. L'arbre était en train de tourner sur lui-même.		
Rémi	∅	Soudain, l'arbre se mit à tourner
Hugo	l'arbre se mit à tourner autour euh sur lui-même	et par magie l'arbre tourna sur lui-même
Gaspard	∅	(l'arbre) qui se mit à tourner sur lui-même.
Cody	au bout de quelques minutes on a entendu des grincements et l'arbre commença à tourner sur lui-même	Au bout de 3 min, l'arbre commença à tourner sur lui-même
Flavien	et l'arbre tourne	Après quelque minute, l'arbre tourna sur lui-même
Léo	et là ils entendent un grincement	et l'arbre grince, tourne
Charline	au bout des trois fois ils ont entendu du bruit euh là où il a fait un grincement	Alors Ils entendirent un grincement. L'arbre commença à tourner sur lui-même

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.2. *Segmentation en prédication*

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.2. *Segmentation en prédication*

Quel cadre théorique pour distinguer les prédications ?

- Perspective fonctionnaliste (Tchekhoff, 1977)
- Perspective transformationnelle (Harris, 2007)

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### Quel cadre théorique pour distinguer les prédications ?

Exemple à partir du texte source :

S1 = la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude.

- **perspective fonctionnaliste :**

S1 = la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude. **P1**

- **Perspective transformationnelle :**

S1 = la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école **P1a**

plus tard que d'habitude.

**P1b**



# 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

## Quel cadre théorique pour distinguer les prédications ?

Exemple à partir du texte source :

S12 = Tom et Julie se trouvaient dans un jardin merveilleux où les fleurs semblaient se parler en chantant.

- **perspective fonctionnaliste :**

S12 = Tom et Julie se trouvaient dans un jardin merveilleux

**P1a**

où les fleurs semblaient se parler en chantant

**P1b**

- **Perspective transformationnelle :**

S12 = Tom et Julie se trouvaient dans un jardin merveilleux

**P1a**

où les fleurs semblaient se parler      en chantant

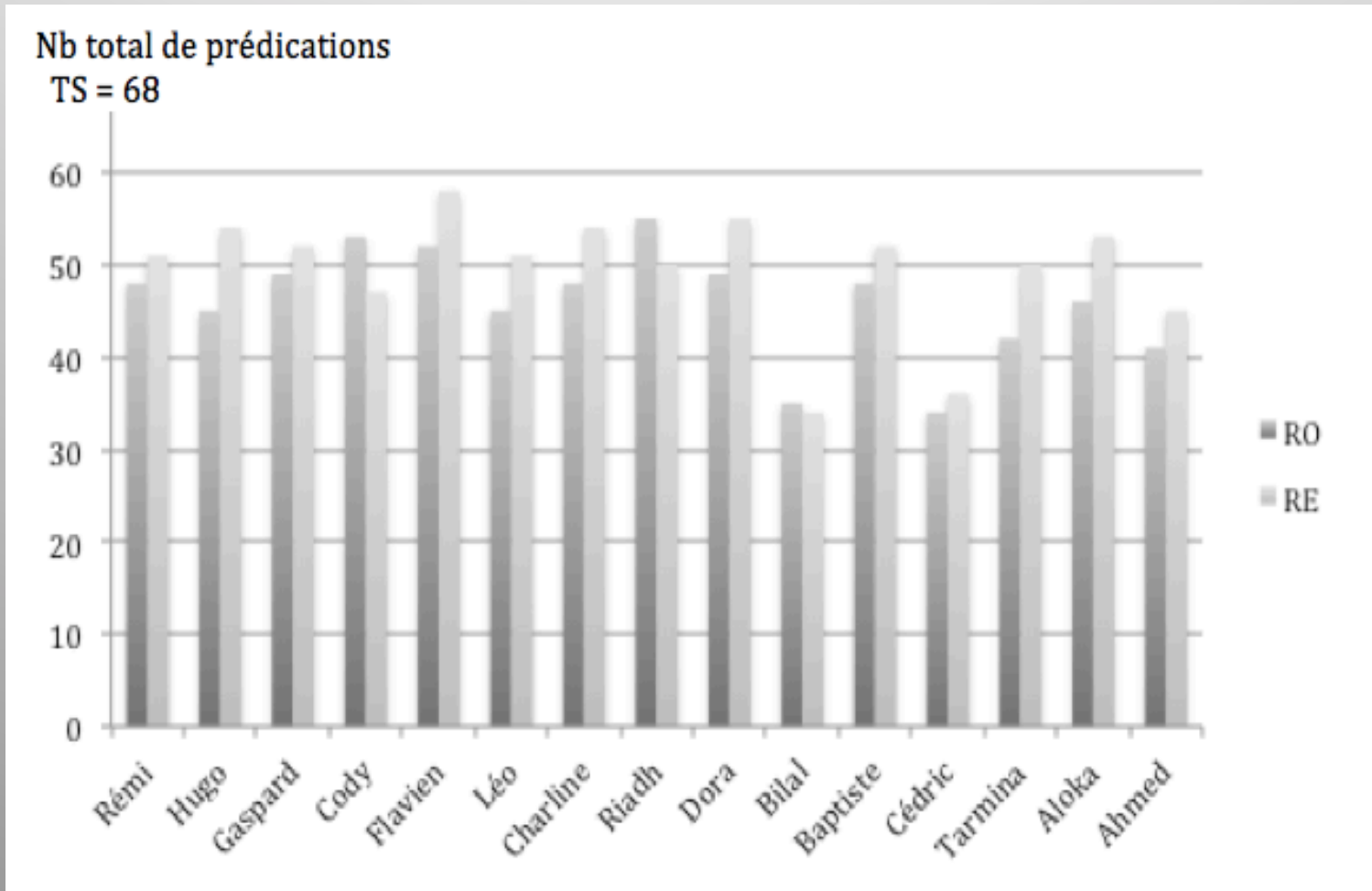
**P1b**

**P1c**

## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### Résultats quantitatifs :

Proportion de prédications du TS dans les RO et RE des sujets.



## 1. Un protocole mi-expérimental, mi-écologique

### 1.4. Séquençage et segmentation en prédication

#### 1.4.2. Segmentation en prédication (suite)

Exemple à partir des restitutions orale et écrite de Baptiste, extrait de la séquence 3:

TS = Chez lui, **(P1b)** il a fabriqué une petite boîte ronde, rouge et dorée **(P1a)**

RO = une fois chez lui, **(P1b)** Tom a fabriqué une boîte rouge et dorée **(P1a)**

RE = Quand Tom fut chez lui, **(P1b)** il confectionna une belle boîte rouge et dorée. **(P1a)**

	P1b	P1a
TS	Chez lui,	il a fabriqué une petite boîte ronde, rouge et dorée
RO	Une fois chez lui	Tom a fabriqué une boîte rouge et dorée
RE	Quand Tom fut chez lui,	il confectionna une belle boîte rouge et dorée.

## 2. Méthode d'analyse

### 2.1. Qu'est-ce que la reformulation ?

« Comportement d'un locuteur qui prétend reproduire sous une autre forme exactement ce qui a été exprimé par un autre locuteur dans la même langue. »

(Dubois *et al*, 1973 : 405)

## 2. Méthode d'analyse

### 2.1. Qu'est-ce que la reformulation ?

« La paraphrase (...) est une situation où un sujet se livre à une activité de production d'un texte nouveau, qu'il construit comme une reformulation du texte source, c'est-à-dire une reproduction de ce que signifie, selon lui, l'original. »

(Fuchs, 1980 : 22)

## 2. Méthode d'analyse

### 2.1. Qu'est-ce que la reformulation ?

Classement d'énoncés fait en fonction du **marqueur qui introduit la reformulation** : *c'est-à-dire, donc, en fait, par exemple.*

(Gülich et Kotschi, 1983)

## 2. Méthode d'analyse

### 2.1. Qu'est-ce que la reformulation ?

« une opération de formulation sur un état des choses qui avait été initiée par l'adversaire ainsi que, souvent, le moule syntaxique et plusieurs des mots qu'il a lui-même utilisés, **mais elle y coule un matériau lexical d'orientation argumentative tout opposée** »

(Steuckardt, 2007 : 72)

## 2. Méthode d'analyse

### 2.1. Qu'est-ce que la reformulation ?

« tout processus de reprise d'un énoncé antérieur qui maintient, dans l'énoncé reformulé, **une partie invariante** à laquelle s'articule le reste de l'énoncé, **partie variante** par rapport à l'énoncé source, est une reformulation »

(Martinot, 1994).



## 2. Méthode d'analyse

### 2.1. Qu'est-ce que la reformulation ?

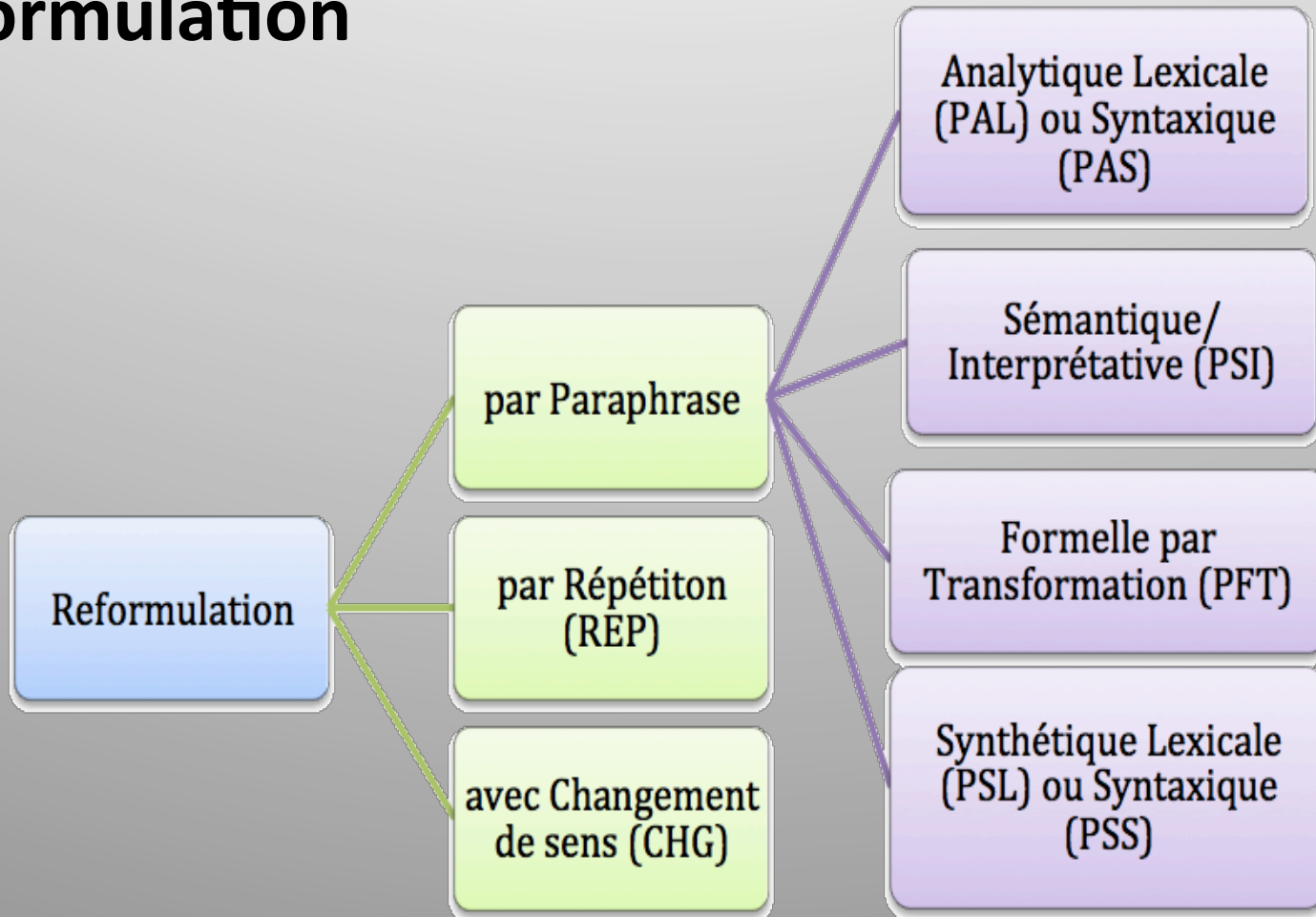
Illustration de la définition à partir de la RE de Baptiste, S3 :

**TS : il a fabriqué une petite boîte ronde, rouge et dorée**

**RE : il confectionna une belle boîte rouge et dorée**

## 2. Méthode d'analyse

# 2.2. Identification des procédures de reformulation



## 2. Méthode d'analyse

### Exemples :

#### - **Reformulation par répétition**

TS : Chez lui

RO : une fois chez lui

#### - **Reformulation avec changement de sens**

TS : la maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude

RO : le premier jour, la maîtresse est arrivée tard  
comme d'habitude

## 2. Méthode d'analyse

### Exemples :

#### - Reformulation par paraphrase analytique

TS : Chez lui

RO : quand Tom fut chez lui

TS: (P1a) la maîtresse a dit : (P1b) « **Les enfants, je vous présente votre nouvelle camarade** »

RO : (P1a) et dit aux élèves (P1b) **il y a une nouvelle fille**

## 2. Méthode d'analyse

### Exemples :

#### - **Reformulation paraphrastique par transformation**

TS : Les enfants furent éblouis par la lumière

RE : la lumière éblouit Tom et Julie

#### - **Reformulation paraphrastique synthétique**

TS : sans dire un mot

RE : silencieuse

## 2. Méthode d'analyse

### 2.3. Exemples de comparaison oral/écrit

Analyse d'un extrait des restitutions orale et écrite de Charline, séquence 9

TS = Sans dire un mot, la petite fille prit la main de Tom.

RO = la petite fille qui ne disait pas un mot prend la main de Tom

RE = Julie, silencieuse, prit la main de ce dernier.

	P1b	P1a
<b>TS</b>	Sans dire un mot	la petite fille prit la main de Tom.
<b>RO</b>	Qui ne disait pas un mot	la petite fille [...] prend la main de Tom
<b>RE</b>	silencieuse	Julie [...] prit la main de ce dernier.

## 2. Méthode d'analyse

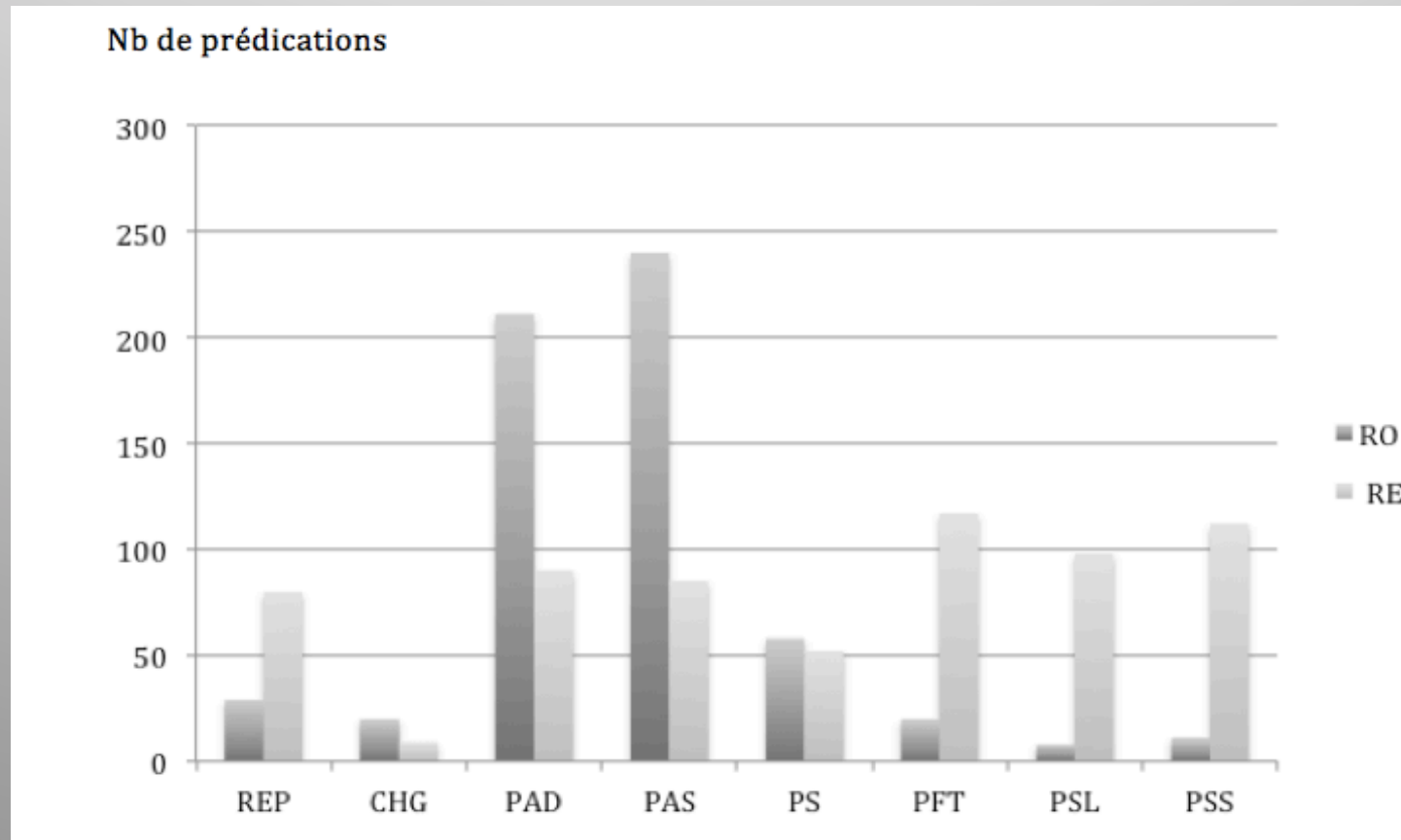
### 2.3. Exemples de comparaison oral/écrit

Analyse d'un extrait des restitutions orale et écrite d'Hugo, séquence 1 :

S1	TS	RO	RE
P1a	La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école	∅	∅
P1b	plus tard que d'habitude.	la professeure est arrivée un peu plus tard	∅
P2a	Elle tenait par la main une petite fille	il y avait une jeune fille	tenant la main de la maitresse.
P2b	que personne n'avait encore jamais vue.	∅	Tom et ses camarades de classes virent un nouveau visage

### 3. Résultats et Discussions

## 3.1 Des procédures de reformulation spécifiques à l'oral et à l'écrit.







### 3. Résultats et discussion

Exemple S3 : RO et RE de Rémi

**TS : il a fabriqué une petite boîte ronde, rouge et dorée, pour Julie**  
[P2a-P2b]

**RO** : il décide de **lui** apporter un cadeau      c'est une boîte      elle est noire  
[P+ - (P2b)]    P2a                          P2a'  
rouge et dorée

**RE** : il **lui** confectionna une belle boîte ronde, rouge noire et dorée.  
[P2a-(P2b)]

TS	RO	RE
[ P2a-P2b ]	[P+-(P2b)]- P2a-P2a'-	[P2a-(P2b)]

### 3. Résultats et discussion

#### 3.3. Vers de nouvelles procédures de reformulation ?

- **Paraphrase interprétative avec changement de point de vue :**

**TS (S1) :La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école.**

**RE (E 11) : Tom et ses camarades apercevaient leur maîtresse dans la cour**

### 3. Résultats et Discussions

#### 3.3. Vers de nouvelles procédures de reformulation ?

- **Paraphrase interprétative par extrapolation :**

**TS : Ce matin-là, la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude. Elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait encore jamais vue.**

RE (Hugo) : Un jour, Tom et ses camarades de classes **virent un nouveau visage** tenant la main de la \*maitresse.

### 3. Résultats et Discussions

#### 3.3. Vers de nouvelles procédures de reformulation ?

- Paraphrase sémantique avec homonymie :

**TS:** les enfants furent **éblouis** par la lumière

**RO (Charline) :** ils étaient **éblouis** par la beauté de cette lumière

### 3. Résultats et discussion

#### 3.3. Vers de nouvelles procédures de reformulation ?

- Paraphrase interprétative résumptive :

**TS (S6): Tom souleva le couvercle et (P3a) découvrit un morceau de papier (P3b) sur lequel Julie avait écrit : (P3b') « Je t'attends ce soir à huit heures, sous le gros arbre, à l'entrée de la forêt ».**

**RO (E 7) : Tom souleva le couvercle et (P3a-P3b-P3b')  
découvrit un rendez-vous**

### 3. Résultats et Discussions

#### 3.3. Vers de nouvelles procédures de reformulation ?

- Ajout de prédication par explicitation :

**TS : Ce matin-là, la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude. Elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait encore jamais vue.**

RE (Riadh): Un jour une institutrice qui était très ponctuelle avait un gros retard et **cela intriguait les élèves**. Lorsqu'elle est enfin arrivée, elle tenait par la main une petite fille très timide.

### **3. Résultats et discussion**

## **3.4. Prolongement didactique**



### 3. Résultats et discussion

#### 3.4. Prolongement didactique

**Création d'un qcm par les étudiants à partir de leurs copies.**

<https://forms.gle/wHwfo7yMs4CYf4V27>

### 3. Résultats et discussion

Travailler la reformulation  
paraphrastique formelle par  
transformation :

Introduire une subordonnée

qcmlambert@gmail.com [Changer de compte](#)

 Non partagé

 Brouillon enregistré

\* Indique une question obligatoire

Votre nom : \*

Valérie

### 3. Résultats et discussion

*Candide* est un conte philosophique de Voltaire. Il s'inscrit dans la lignée des *Fables* de La Fontaine \* 1 point

- S'inscrivant dans la lignée des *Fables* de La Fontaine, *Candide* est un conte philosophique de Voltaire
- Candide* est un conte philosophique de Voltaire et il s'inscrit dans la lignée des *Fables* de La Fontaine
- Candide* est un conte philosophique de Voltaire, qui s'inscrit dans la lignée des *Fables* de La Fontaine

*Le Diable au corps* est un roman de Radiguet. Nous étudions un passage de ce roman (2 réponses) \* 2 points

- Le passage que nous allons étudier appartient au *Diable au corps* de Radiguet
- Le *Diable au corps* dont nous étudions un passage est un roman de Radiguet
- Le *Diable au corps* est un roman de Radiguet dans lequel nous étudions un passage

Envoyer

Page 1 sur 1

Effacer le formulaire

### III Résultats et discussion

# Travailler la reformulation paraphrastique formelle par transformation :

Votre réponse a été enregistrée

[Afficher la note](#)

[Afficher les réponses précédentes](#)

### 3. Résultats et discussion

✗ *Phèdre paraît en 1677. Racine doit faire face à une « cabale ».* \*

0/1

- Phèdre paraît en 1677 et Racine doit faire face à une <<cabale>> ✗
- Lorsque Phèdre paraît en 1677, Racine doit faire face à une <<cabale>>
- Phèdre paraît en 1677, quand Racine doit faire face à une <<cabale>>

Bonne réponse

- Lorsque Phèdre paraît en 1677, Racine doit faire face à une <<cabale>>

✓ *Zola élabore la série des Rougon-Macquart. Elle contient une vingtaine de* \*1/1 romans.

- Zola élabore la série des Rougon-Macquart, qui contient une vingtaine de romans ✓
- Zola élabore la série des Rougon-Macquart et elle contient une vingtaine de romans
- Zola élabore la série des Rougon-Macquart. Celle-ci contient une vingtaine de romans

### 3. Résultats et discussion

Votre nom :

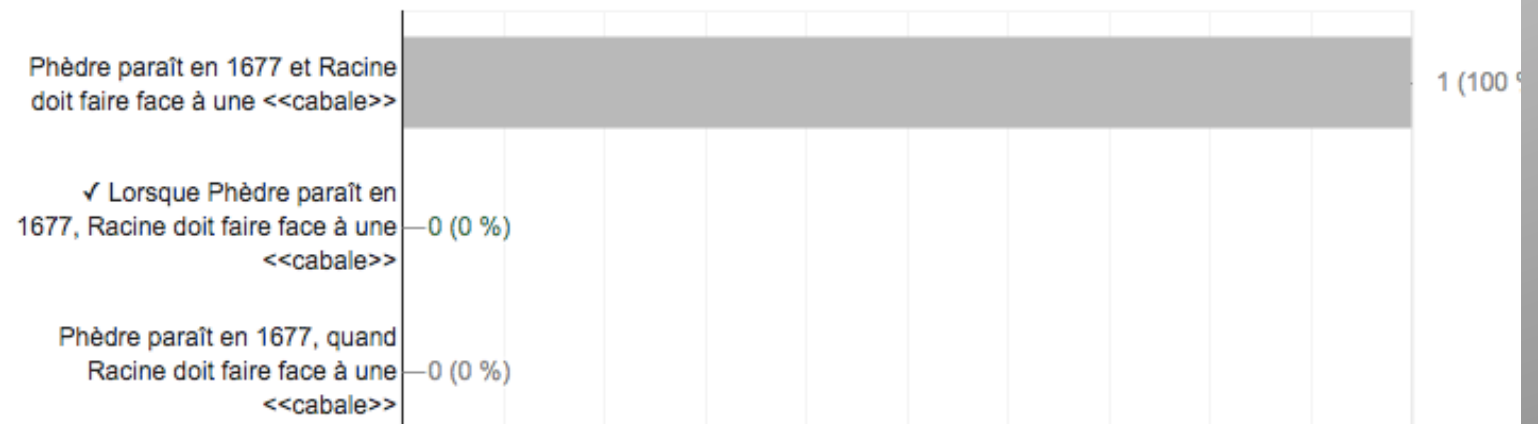
Une réponse

Valérie

 Copier

*Phèdre* paraît en 1677. Racine doit faire face à une « cabale ».

0 réponse correcte sur 1



# Conclusions

- Des procédures propres à l'oral et à l'écrit
- l'écrit est plus complet d'un point de vue quantitatif
- mais présence de nombreuses répétitions et de simplifications
- et nombre important de reformulations par paraphrases analytiques
- Présence de nombreux ajouts de prédictions à l'oral
- Développer les procédures de reformulation plus complexes pour améliorer l'écrit.
- Identification de nouvelles procédures

## Références bibliographiques :

- BERRENDONNER, A. (2004). Grammaire de l'écrit vs grammaire de l'oral : le jeu des composantes micro- et macro-syntaxiques. *Interactions orales en contexte didactique*. Lyon : PUL, 249-262.
- BLANCHE BENVENISTE, C. (2000). *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.
- CAPPEAU, P. (2018). Corpus et (ré)organisation de l'oral. *Des Organisations dynamiques de l'oral*. Berne : Peter Lang, 413-418.
- DUBOIS, J. et al. (1973). *Le Dictionnaire de linguistique*. Larousse, 405.
- FUCHS, C. (1980). *Paraphrase et théories du langage*. Thèse de Doctorat, Université Paris VII.
- GÜLICH, E. et KOTSCHI, T. (1983). Les marqueurs de reformulation paraphrastique. *Cahiers de linguistique française*, 5, 305-351.
- HARRIS, Z. (1988 (2007, trad. Française)). *La Langue et l'information*. Paris : CRL.
- IBRAHIM, A. (2009). *Prédicats, prédication et structures prédicatives*. Paris : CRL.
- KOCH, P. et OESTERREICHER, W. (2001). Langage parlé et langage écrit. *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, I-2, 584-627.
- MARTINOT, C. (1994). *La reformulation dans des productions orales de définitions et explications (Enfants de maternelle)*. Thèse de doctorat, Université Paris VIII.
- MARTINOT, C., BOSNJAK BOTICA, T., GEROLOMICH, S. et PAPROCKA- PIOTROWSKA, U. (2018). *Reformulation et acquisition de la complexité linguistique – perspective interlangue*. Londres : ISTE Editions.



## Références bibliographiques (suite) :

MARTINOT, C. et LAMBERT, V. (2022). Comparaison oral / écrit dans des rappels de récits produits par de jeunes adultes scolarisés de 19 ans. *Linguistique de l'écrit 3, Oral/écrit : quelles places dans les modèles linguistiques ?*.

PLANE, S. et RONDELLI, F. (2017). Le déjà-là dans l'écriture. *Pratiques*, 173-174  
SELINKER, L. (1972). Interlangage, *International Review of Applied Linguistics* (Revue internationale de linguistique appliquée dans l'enseignement des langues), 10, 209-231.

STEUCKARDT, A. (2007). Les usages polémiques de la reformulation. *Recherches linguistiques*, 29, 55-74.

TCHEKHOFF, C. (1977). La prédication. *Langue française*, 35, 45-57.

VÉNÉRIN, C. (2017). Les choix lexicaux des élèves révélateurs d'un déjà-là. *Pratiques*, 173-174